

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О. С. Перетятая

« 15 » мая 2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и  
промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине  
**Практический курс устного перевода (турецкий)**

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль – Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский,  
турецкий/арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 курс (5 семестр)

Разработчики:

канд. пед. наук, доцент кафедры  
английской и восточной филологии

**Пантыкина Н. И.,**

преподаватель кафедры английской и  
восточной филологии

**Нехаева Е. А.**

И.о. заведующего кафедрой английской и  
восточной филологии

**Новикова А. А.**

« 15 » мая 2023 г.

Луганск, 2023

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

ОПК-3 – способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ПК-2 – способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-7 – способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

### 1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности (5 семестр)

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Конструкции -ecek duruma gelmek / -ecek durumda olmak	УК-1,ОПК-3, ПК-2, ПК-7	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Конструкция -mek bir yana	УК-1,ОПК-3, ПК-2, ПК-7	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Конструкции -ir / -mez hale /durumagelmek	УК-1,ОПК-3, ПК-2, ПК-7	Устный опрос. Выполнение практических заданий и их защита.
Условные формы и конструкции	УК-1,ОПК-3, ПК-2, ПК-7	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Промежуточная аттестация	УК-1,ОПК-3, ПК-2, ПК-7	Экзамен

### 1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-1	<b>Знать:</b> основные научные подходы к исследуемому материалу. <b>Уметь:</b> выделять и систематизировать основные идеи в научных текстах; критически оценивать любую поступающую информацию, вне зависимости от источника; избегать автоматического применения стандартных формул и приемов при решении задач.

	<b>Владеть:</b> навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по теме исследования; навыками выбора методов и средств решения задач исследования.
ОПК-3	<b>Знать:</b> основные принципы организации и функционирования знаковых систем; основные классификации знаковых систем, в том числе невербальных, основные модели коммуникативного взаимодействия; <b>Уметь:</b> проводить семиотический анализ конкретных знаков и знаковых систем; <b>Владеть:</b> навыками объяснения языковых и переводческих феноменов с помощью семиотических знаний, навыками семиотического анализа.
ПК-2	<b>Знать:</b> новые педагогические технологии обучения и общие принципы организации обучения переводу. <b>Уметь:</b> применять данные технологии на практике при планировании занятий по письменному и устному переводу. <b>Владеть:</b> дидактическими и методическими приемами формирования коммуникативной, текстообразующей, межкультурной и технической компетенциями будущих переводчиков.
ПК-7	<b>Знать:</b> положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах перевода. <b>Уметь:</b> определять тип, жанр, тематические, функционально-стилистические, культурные и дискурсивные параметры текста и использовать результаты предпереводческого анализа для достижения необходимой степени коммуникативной эквивалентности исходного и переводного текстов. <b>Владеть:</b> техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами) и использовать при необходимости компрессию, декомпрессию и компенсацию информации.

#### 1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

##### Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
5 семестр	
Выполнение практических заданий (20*2)	40
Самостоятельная работа	10
Устный перевод текста	10
Экзамен	40
<b>Всего:</b>	<b>100</b>

##### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета

Отлично	<b>90-100</b>	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83-89</b>	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75-82</b>	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не	

		выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 1.5. Образец оформления экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

20\_\_/20\_\_ учебный год

**Институт / факультет** Институт филологии и социальных коммуникаций  
**Кафедра** английской и восточной филологии  
**Дисциплина** «Практический курс устного перевода (турецкий)»  
**Курс: 3 Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика

### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Конструкции -ecek duruma gelmek/ -ecek durumda olmak
2. Деепричастные конструкции для обозначения быстрой смены действий

Экзаменатор \_\_\_\_\_ Пантыкина Н.И.

Утверждено на заседании кафедры английской и восточной филологии  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г., протокол № \_\_

И.о. заведующего кафедрой английской и  
восточной филологии \_\_\_\_\_ Новикова А.А.

## **2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

### **2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)**

*Примерные задания для контрольной работы*

Текст на перевод:

Cumhurbaşkanı Demirel'in "Bu krizi ikiye ayda bitiririm. Çünkü tek kriz var. O da kötü yönetilmek" sözlerine Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı Yaşar Okuyan tepki gösterdi. Demirel'in sözleri için "Şaka olsun gerek" diyen Okuyan, "Sayın Demirel, Türkiye'de kita blonun kendiesassorumluluğu olduğunu unutmuş benziyor" dedi. Okuyan, Tüm Belediye ve Genel Hizmet İşçileri Sendikası (Hizmet-İş) Genel Başkanı Hüseyin Tanrıverdi ile Azerbaycan ve Özbekistan hizmetleri şkoluna bağlı olarak çalışan sendikayöneticilerinin makamındaki buluştu. Bakan Okuyan, bir gazetecinin, "Sayın Süleyman Demirel hükümetin kötü yönetiminden dolayı Türkiye'de kriz olduğunu ve krizi 2 ayda kendisinin çözebileceğini söyledi. Bunun nasıl değerlendiriyorsunuz?" şeklindeki sorusu üzerine, şunları kaydetti: "Belki bunu Türkiye'de herkes söyleyebilir. Ama, Türkiye'nin kötü yönetildiğini söylemenin noktasında olmaması gereken bir varsayım, o da Sayın Demirel'dir. Türkiye'de krizden 2 ayda çıkaracağını söyleyen Sayın Demirel, Türkiye'de kita blonun kendiesassorumluluğu olduğunu unutmuş benziyor. Sayın Demirel'in 1965'te, 1969'da, 1977'deki populist politikaları sonucu çıkarttığı yasalarla sosyal güvenliğini evrildiği kadar ortadadır. En son 1992'de çıkardığı popülist yasa ile Türk sosyal güvenlik sisteminin içinden çıkılmaz boyutlara çıkararak karşı karşıya getirmiştir".

### **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

**Вопросы к экзамену:**

1. Конструкции -ecek duruma gelmek/ -ecek durumda olmak
2. Предикативная форма ...olsa gerek
3. Деепричастие-связка и деепричастия способа действия
4. Перевод наречия «после» средствами турецкого языка
5. Относительно-атрибутивный оборот

6. Деепричастная форма -ecekken
7. Винительный падеж
8. Условные формы и конструкции
9. Конструкция -mek bir uana
10. Конструкции -ir / -mez hale /duruma gelmek
11. Система деепричастий с временным значением в турецком языке
12. Конструкции для обозначения цели
13. Деепричастные конструкции с лимитативным значением
14. Деепричастные конструкции для обозначения быстрой смены действий
15. Дополнительные значения конъюнктива
16. Герундиальные конструкции
17. Оформление аффиксом родительного падежа субъекта развернутого дополнительного оборота, образованного на основе личного причастия